



WOJEWODA WIELKOPOLSKI

KN-V.431.43.2023.8

Poznań, dnia 14 września 2023 r.

Pani
Agata Kania
ul. Głogowska 104/3,
60-263 Poznań

SPRAWOZDANIE Z KONTROLI

I. Dane identyfikacyjne.

Zakres kontroli
(w tym: podstawa prawna, okres objęty kontrolą)

Ocena prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego¹, zwanej dalej „ustawą”, dla których stawki wynagrodzenia zostały określone w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego², zwanym dalej „rozporządzeniem”.

Kontrolę przeprowadzono na podstawie art. 20 ustawy w związku z art. 45 ustawy z dnia 6 marca 2018 r. Prawo przedsiębiorców³, art. 52 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej⁴ oraz z § 3 zarządzenia Nr 152/17 Wojewody Wielkopolskiego z dnia 11 kwietnia 2017 r. w sprawie trybu i sposobu kontroli prowadzonych przez wojewodę, dla kontroli których tryb i sposób ich prowadzenia nie został uregulowany lub został uregulowany częściowo w odrębnych przepisach.

Okres objęty kontrolą: od 1 stycznia 2020 r. do dnia zakończenia czynności kontrolnych, tj. 6 września 2023 r.

Tłumacz przysięgły objęty kontrolą

Agata Kania, zwana dalej „tłumaczem”, ul. Głogowska 104/3, 60-263 Poznań.

Kontrolerzy

1. Justyna Szymańska, starszy specjalista z Wydziału Kontroli Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu, upoważnienie Wojewody Wielkopolskiego nr 180/23 z 30 sierpnia 2023 r.,
2. Jacek Kaźmierczak, starszy specjalista z Wydziału Kontroli Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu, upoważnienie Wojewody Wielkopolskiego nr 180/23 z 30 sierpnia 2023 r.

Data rozpoczęcia i zakończenia czynności kontrolnych

Kontrolę przeprowadzono w dniach 31 sierpnia i 6 września 2023 r.

(akta kontroli: str. 7)

¹ Dz. U. z 2019 r. poz. 1326.

² Dz. U. z 2021 r. poz. 261.

³ Dz. U. z 2023 r. poz. 221 ze zm.

⁴ Dz. U. z 2020 r. poz. 224.

II. Ocena kontrolowanej działalności.

Wojewoda Wielkopolski ocenia pozytywnie działalność tłumacza przysięgłego w kontrolowanym zakresie, pomimo stwierdzonych nieprawidłowości.

III. Opis ustalonego stanu faktycznego.

Pani Agata Kania nabyła uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego z dniem 13 października 1997 r. i została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem TP/1534/05. Tłumacz prowadziła repertorium w postaci elektronicznej.

W okresie objętym kontrolą tłumacz dokonała 1524 wpisów dokumentujących wykonanie czynności wskazanych w art. 13 ustawy, w tym dziewięć wpisów dotyczących czynności zleconych przez podmioty, o których mowa w art. 15 ustawy.

W okresie objętym kontrolą tłumacz nie odmówiła wykonania czynności tłumacza przysięgłego, z ważnych przyczyn, na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy. Badaniem objęto 80 wpisów dokumentujących wykonanie przez tłumacza czynności wskazanych w art. 13 ustawy oraz dziewięć wpisów dotyczących czynności dokonanych na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy.

(akta kontroli: str. 7-8, 14-20)

IV. Stwierdzone nieprawidłowości.

1. W prowadzonym repertorium w 19 przypadkach⁵ (na 80 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 23,75%) nie zawarto wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 1 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.: nie odnotowano daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem.

(akta kontroli: str. 15-24)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz podała, że przyczyna braku daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem wynikała z przeoczenia.

(akta kontroli: str. 25-27)

2. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarła wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.:

– w 80 przypadkach⁶ (na 80 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 100%) nie odnotowano daty tłumaczonego dokumentu,

⁵ Dotyczy wpisów lp.: 1/2020, 2/2020, 3/2020, 4/2020, 5/2020, 6/2020, 7/2020, 8/2020, 9/2020, 10/2020, 196/2020, 197/2020, 198/2020, 199/2020, 200/2020, 201/2020, 202/2020, 204/2020, 205/2020.

⁶ Dotyczy wpisów lp.: 1/2020, 2/2020, 3/2020, 4/2020, 5/2020, 6/2020, 7/2020, 8/2020, 9/2020, 10/2020, 196/2020, 197/2020, 198/2020, 199/2020, 200/2020, 201/2020, 202/2020, 204/2020, 205/2020, 1/2021, 2/2021, 3/2021, 4/2021, 5/2021, 6/2021, 7/2021, 8/2021, 9/2021, 10/2021, 298/2021, 299/2021, 300/2021, 301/2021, 302/2021, 303/2021, 304/2021, 305/2021, 306/2021, 307/2021, 308/2021, 1/2022, 2/2022, 3/2022, 4/2022, 5/2022, 6/2022, 7/2022, 8/2022, 9/2022, 10/2022, 476/2022, 477/2022, 478/2022, 479/2022, 480/2022, 481/2022, 482/2022, 483/2022, 484/2022, 485/2022, 1/2023, 2/2023, 3/2023, 4/2023, 5/2023, 6/2023, 7/2023, 8/2023, 9/2023, 10/2023, 517/2023, 518/2023, 519/2023, 520/2023, 521/2023, 522/2023, 523/2023, 524/2023, 525/2023, 526/2023.

- w 65 przypadkach⁷ (na 80 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 81,25%) nie odnotowano oznaczenia tłumaczonego dokumentu,
- w pięciu przypadkach⁸ (na 80 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 100%) nie odnotowano osoby lub instytucji, która sporządziła dokument,
- w 80 przypadkach⁹ (na 80 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 100%) nie odnotowano uwag o formie dokumentu.

(akta kontroli: str. 15-24)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz podała, że przyczyna braku daty i oznaczenia tłumaczonego dokumentu oraz braku uwag o formie wynikała z tego, iż Urząd Wojewódzki ze Szczecina w poprzedniej kontroli zaakceptował powyższy sposób prowadzenia repertorium, stąd nie wpisywała daty i oznaczenia tłumaczonego dokumentu oraz uwag o formie. Ponadto tłumacz wskazała, że brak informacji o osobie lub instytucji, która sporządziła tłumaczony dokument wynikał z tego, iż tłumaczenia dokonywano dla tego samego podmiotu co wcześniej, dlatego wpisywano że był to odpis.

(akta kontroli: str. 25-27)

Podane w złożonych wyjaśnieniach argumenty nie zasługują na uwzględnienie, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium daty i oznaczenia tłumaczonego dokumentu, osoby lub instytucji, która sporządziła dokument oraz uwag o jego formie.

3. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarła wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 4 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.:

- w 80 przypadkach¹⁰ (na 80 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 100%) nie wskazano rodzaju wykonywanej czynności,
- w czterech przypadkach¹¹ (na 80 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 100%) nie wskazano języka tłumaczenia,

⁷ Dotyczy wpisów lp.: 1/2020, 2/2020, 3/2020, 4/2020, 7/2020, 8/2020, 9/2020, 10/2020, 196/2020, 197/2020, 198/2020, 199/2020, 200/2020, 201/2020, 202/2020, 205/2020, 1/2021, 2/2021, 3/2021, 4/2021, 5/2021, 6/2021, 8/2021, 9/2021, 10/2021, 305/2021, 306/2021, 307/2021, 308/2021, 1/2022, 2/2022, 3/2022, 4/2022, 5/2022, 6/2022, 7/2022 8/2022, 9/2022, 476/2022, 477/2022, 478/2022, 479/2022, 480/2022, 481/2022, 482/2022, 483/2022, 484/2022, 485/2022, 1/2023, 2/2023, 3/2023, 4/2023, 5/2023, 6/2023, 7/2023, 8/2023, 9/2023, 10/2023, 517/2023, 518/2023, 519/2023, 520/2023, 521/2023, 522/2023, 524/2023.

⁸ Dotyczy wpisów lp.: 198/2020, 199/2020, 200/2020, 201/2020, 8/2022.

⁹ Dotyczy wpisów lp.: 1/2020, 2/2020, 3/2020, 4/2020, 5/2020, 6/2020, 7/2020, 8/2020, 9/2020, 10/2020, 196/2020, 197/2020, 198/2020, 199/2020, 200/2020, 201/2020, 202/2020, 204/2020, 205/2020, 1/2021, 2/2021, 3/2021, 4/2021, 5/2021, 6/2021, 7/2021, 8/2021, 9/2021, 10/2021, 298/2021, 299/2021, 300/2021, 301/2021, 302/2021, 303/2021, 304/2021, 305/2021, 306/2021, 307/2021, 308/2021, 1/2022, 2/2022, 3/2022, 4/2022, 5/2022, 6/2022, 7/2022 8/2022, 9/2022, 10/2022, 476/2022, 477/2022, 478/2022, 479/2022, 480/2022, 481/2022, 482/2022, 483/2022, 484/2022, 485/2022, 1/2023, 2/2023, 3/2023, 4/2023, 5/2023, 6/2023, 7/2023, 8/2023, 9/2023, 10/2023, 517/2023, 518/2023, 519/2023, 520/2023, 521/2023, 522/2023, 523/2023, 524/2023, 525/2023, 526/2023.

¹⁰ Dotyczy wpisów lp.: 1/2020, 2/2020, 3/2020, 4/2020, 5/2020, 6/2020, 7/2020, 8/2020, 9/2020, 10/2020, 196/2020, 197/2020, 198/2020, 199/2020, 200/2020, 201/2020, 202/2020, 204/2020, 205/2020, 1/2021, 2/2021, 3/2021, 4/2021, 5/2021, 6/2021, 7/2021, 8/2021, 9/2021, 10/2021, 298/2021, 299/2021, 300/2021, 301/2021, 302/2021, 303/2021, 304/2021, 305/2021, 306/2021, 307/2021, 308/2021, 1/2022, 2/2022, 3/2022, 4/2022, 5/2022, 6/2022, 7/2022 8/2022, 9/2022, 10/2022, 476/2022, 477/2022, 478/2022, 479/2022, 480/2022, 481/2022, 482/2022, 483/2022, 484/2022, 485/2022, 1/2023, 2/2023, 3/2023, 4/2023, 5/2023, 6/2023, 7/2023, 8/2023, 9/2023, 10/2023, 517/2023, 518/2023, 519/2023, 520/2023, 521/2023, 522/2023, 523/2023, 524/2023, 525/2023, 526/2023.

¹¹ Dotyczy wpisów lp.: 198/2020, 199/2020, 200/2020, 201/2020.

– w czterech przypadkach¹² (na 80 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 100%) nie wskazano liczby stron tłumaczenia.

(akta kontroli: str. 15-24)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz podała, że brak wskazania rodzaju wykonywanej czynności wynikał z faktu, iż Urząd Wojewódzki ze Szczecina w poprzedniej kontroli zaakceptował powyższy sposób prowadzenia repertorium, stąd nie wpisywano rodzaju wykonanej czynności. Natomiast brak wskazania języka tłumaczenia wynikał z tego, iż tłumaczenia dokonywano dla tego samego podmiotu co wcześniej, dlatego wpisywano że był to odpis. Ponadto brak wskazania liczby stron wynikał z błędnej interpretacji przepisów.

(akta kontroli: str. 25-27)

Podane w złożonych wyjaśnieniach argumenty nie zasługują na uwzględnienie, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 4 ustawy jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium rodzaju wykonanej czynności, języka tłumaczenia oraz liczby stron tłumaczenia.

4. W prowadzonym repertorium w siedmiu przypadkach¹³ (na 80 wpisów objętych badaniem) nie zawarto wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 6 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.: nie odnotowano wysokości pobranego wynagrodzenia.

(akta kontroli: str. 15-24)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz podała, że wysokość pobranego wynagrodzenia wpisana została w ostatniej pozycji tłumaczenia dla tego samego podmiotu, jako suma za poszczególne tłumaczenie, natomiast w excelu była wpisana formuła ze stawką za stronę.

(akta kontroli: str. 25-27)

Podany w złożonych wyjaśnieniach argument nie zasługuje na uwzględnienie, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 6 ustawy jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium wysokości pobranego wynagrodzenia dla każdego wpisu.

5. Tłumacz w prowadzonym repertorium w pozycjach: 34/2023, 117/2023, 209/2023, 210/2023, 211/2023, 212/2023, 396/2023, 398/2023, 400/2023, 455/2023 dokonywała wpisy o treści „pusty numer”. Działanie to było niezgodne z art. 17 ust. 1 ustawy, który stanowi że tłumacz przysięgły prowadzi repertorium, w którym odnotowuje czynności wymienione w art. 13 ustawy, tj. sporządza i poświadcza tłumaczenia z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także sprawdza i poświadcza tłumaczenia w tym zakresie, sporządzone przez inne osoby, sporządza poświadczone odpisy pism w języku obcym, sprawdza i poświadcza odpisy pism, sporządzonych w danym języku obcym przez inne osoby oraz dokonuje tłumaczenia ustnego.

(akta kontroli: str. 19)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz podała, że były to tłumaczenia, które klient zlecił ale później zrezygnował, dlatego wpisano oznaczenie „pusty numer”.

(akta kontroli: str. 25-27)

Podany w złożonych wyjaśnieniach argument nie zasługuje na uwzględnienie, ponieważ art. 17 ust. 1 ustawy jednoznacznie wskazuje, że tłumacz przysięgły prowadzi repertorium, w którym odnotowuje czynności wymienione w art. 13 ustawy.

¹² Dotyczy wpisów lp.: 7/2020, 8/2020, 9/2020, 8/2021.

¹³ Dotyczy wpisów lp.: 7/2021, 298/2021, 299/2021, 300/2021, 301/2021, 302/2021, 303/2021.

V. Zalecenia i wnioski.

Biorąc pod uwagę ustalenia kontroli, wnoszę o:

1. Prowadzenie repertorium zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt 1, 3, 4 i 6 ustawy.
2. Dokonywanie w repertorium wpisów dla czynności wymienionych w art. 13 ustawy, zgodnie z art. 17 ust. 1 ustawy.

VI. Pozostałe informacje i pouczenia.

Proszę o przekazanie informacji o sposobie wykonania powyższych zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia w terminie 30 dni od daty otrzymania niniejszego sprawozdania.

Informuję, że zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, tłumacz przysięgły ma prawo w terminie trzech dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania przedstawić do niego stanowisko; jednakże nie wstrzymuje to realizacji ustaleń kontroli.

z up. Wojewody Wielkopolskiego

(-)

Jolanta Oko-Brzezińska
Dyrektor Wydziału Kontroli